

Name	: Lubna Putri Nur Fadhila
Student Number	: J0A020017
Title	: Translating a Short Animation Movie “Si Juki Anak Kosan” from Indonesian into English
First Supervisor	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Second Supervisor	: Septi Mariasari, S.S., M.Hum.
Head of Examiners	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Secretary of Examiners	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

The report is entitled “Translating a Short Animation Movie ‘Si Juki Anak Kosan’ from Indonesian into English”. This Final Project Report is prepared based on the independent job training carried out on April 22, 2025 to August 15, 2025. The purpose of this job training report is to translate a short animation movie by Faza Meonk from Indonesian into English.

The methods used in writing this Final Report are observation, literature study, and direct practice. The translation process also consisted of several main stages. The first stage was analyzing the source text, which involved understanding the essence and structure of the source language. The second stage was concluding the message in the target language, conveying the message using accurate word choices and sentence structure without changing the original meaning. The third stage was restructuring, which checked errors in typing, spelling, and other mechanical aspects for easy understanding.

During the job training, there were several obstacles, including finding equivalent translations as well as some vocabulary that was difficult to translate, and the tendency to use slang grammar that affected the accuracy of the translation. Some solutions to overcome these problems included searching for similar dialogues in the target language and use online and offline dictionaries, and with help of supervisors by recommending the appropriate equivalent translation words or sentences.

Name	: Lubna Putri Nur Fadhila
Student Number	: J0A020017
Title	: Translating a Short Animation Movie “Si Juki Anak Kosan” from Indonesian into English
First Supervisor	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
Second Supervisor	: Septi Mariasari, S.S., M.Hum.
Head of Examiners	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Secretary of Examiners	: Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan tugas akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada 22 April 2025 – 15 Agustus 2025. Tujuan dari praktik kerja ini adalah menerjemahkan film animasi pendek karya Faza Meonk dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

Metode yang digunakan dalam penulisan laporan tugas akhir ini yaitu observasi, studi literatur, dan praktik langsung. Dalam proses penerjemahan ini juga terdiri dari beberapa tahap utama. Tahap pertama adalah menganalisis teks sumber yang melibatkan pemahaman esensi dan struktur bahasa sumber. Tahap kedua adalah menyusun pesan ke dalam bahasa sasaran, menyampaikan pesan dengan pemilihan kata dan struktur kalimat yang akurat tanpa mengubah makna aslinya. Tahap ketiga adalah restrukturasi untuk memeriksa kesalahan pengetikan, ejaan, dan aspek mekanis lainnya agar mudah dipahami.

Selama praktik kerja terdapat beberapa kendala, diantaranya kesulitan menemukan padanan terjemahan, beberapa kosakata yang sulit diterjemahkan, dan penggunaan tata bahasa gaul yang memengaruhi keakuratan terjemahan. Beberapa solusi untuk mengatasi masalah ini antara lain mencari dialog serupa dalam bahasa target, menggunakan kamus daring maupun luring, serta dengan bantuan dosen pembimbing dengan merekomendasikan padanan kata atau kalimat yang tepat.